



Монах Герман
№ 29. Веселия день
Monk German

вторая половина XVII в. / second half of the 17th c.

Veséliya deň

Today Is the Day of Rejoicing

1. Veséliya deň i spašéniya dneš,
ízbranniy vo svétlosti nam šey yesť veš,
pońézhe bo Hristós Bog [2x] vragá popráv,
górdago zhe satanú [2x] úzi svřázáv,
moléniye sam usliša ubógih,
táyushchih fšeh [2x]
ot ádskih muchéniy strógih.
2. Ot gróba yáko i zheñih iskochí,
ókřest i súshchiya šěti rastochí,
i křeposti ñevředí [2x] sam gróbníya,
yegdá sníde v řémnosti [2x] přežělníya,
oh zovúshchih ot řémnosti izvėde,
yeshche zhe ih [2x] i vo Tsárstviye provedé.
3. Súshchih ot věka umíráyushchih fšeh,
bolezñenih skonchávshih zhítiyá beg,
so zakřuchénih támo [2x] ot Adáma,
róda zhe fšegó yegó [2x] i Avráma,
no i Nóya s síní tamo šteñřashcha,
mnógoyu fšeh [2x] přežělnosti skorbřashcha.
4. Kogdá zovúshchi přídět spašéniye,
nam súshchim vo úzah izbavléniye,
ádskiya bo góřestí [2x] sokrushísha,
mnógiya i řřútiya [2x] nas slomísha,
alchbóyu fši spašéniye skoncháhóm,
i zházhdeyu [2x] izshéstviya istáyahóm.
5. Řechéniye drug drúgu řítsevaya,
ot ñebešé da přídět izbavřáya,
fšegdá řiyá tóchiyu [2x] glagólahu,
ángelskago késarřa [2x] řim molřáhu,
Hristá Spása vo skóre da přídět,
ñepovřnnih [2x] ot góřestí da přímět.
6. Yegdá zhe Předřecha Spásov přídě,
vozñesří yáko Slóvo i nam izíde,
yedínago Bóga fšeh [2x] Sín yedíníy,
ñebesá zhe i řřřu tvař [2x] sotvořívíy,
umálišřa zrak rabá
na šebé vřřat,
yedínako [2x] náshemu moléniyu vřřat.

1. Today is the day of rejoicing and salvation,
this entire day is chosen in brightness for us,
for Christ God, having trampled on the enemy,
and having bound proud Satan with fetters,
He Himself has heard the prayer of the wretched,
[who were] all melting
from the severe torments of hell.
2. He leapt out of the grave as a bridegroom,
He destroyed the encircling snares,
He did not break the seals of the tomb,
when He descended into the overwhelming shadows,
He set free those calling out of darkness,
He brought them even into the Kingdom.
3. All those who were dying from ages,
those infirm who ended the course of life,
who had been imprisoned there from Adam onward,
and all his tribe and Abraham,
and even unto Noah, weeping there with his sons,
and all sorrowing greatly.
4. When will salvation call upon us,
when will we be delivered from bondage,
for bitter afflictions of Hell destroyed us,
many and wicked, they broke us,
we all finished with hunger for salvation,
and we melted with thirst from the journey.
5. Saying thus to each other,
may He come, bringing deliverance from Heaven,
they always said the same words,
and thus they prayed to the King of the Angels,
Christ the Saviour, may He come quickly,
and may He snatch the innocent from grief.
6. When will the Forerunner of the Saviour come,
to announce how the Word be made manifest even to us,
the only Son of the only God of all,
who created the heavens and all creation,
and humbled Himself, taking the image of a servant
upon Himself,
and likewise hearkened to our prayer.

7. Skórošiyu sam přiide izvēstī,
Īrúbóviyu vo otrádu provēstī,
šítsevaya bo Předtēcha [2x] vozvēshcháshe
málo poferpīfe vī, [2x] glagólashe,
Hristos Iisús přiide Spašitel,
pobediviy [2x] diávola Izbáviteľ.
8. Yézhe rádovalisīa fšem přiīšē,
yelīko īme ad fšeh On iznešē,
eshché zhe i samogó [2x] razrushiviy,
okóvi diávolu [2x] nalozhiviy.
Rádostiyu sođérzhatšīa prorótsi,
ráduyutšīa [2x] šegó rádi praótsi.
9. Nēbēsniī fši ángeli Īkúyut,
na zemli i chelovētsī pīrúyut,
Īrúdiye i plēmēnā [2x] vēšēlātšīa,
Īrúbóviyu zhe Šegó [2x] sođerzhātšīa,
i glašīāshche vošpēvayut pēsñ nóvu,
yedīnomu [2x] nēbeši i zemli Bógu.
10. I mī Iyerusalíma zhītele,
izbrannaya cháda i Īrúbítele,
yávlshuyušīa dñeš na nas [2x] přeproslávīm
yáko v vėk Yegó mīloš [2x]
da pohválīm,
šítsevaya fšeh v rádošte zovúshche,
Spašitelū [2x] osánna v vīshniīh poyúshche.
11. Yegó voskrešēniye prázdnuyushche,
yedīnomu Tomú torzhestvúyushche,
svētīšīa, svētīšīa tī, [2x] dñe novēyshiy,
svētīšīa, Ierusalíme [2x] nam chestneyshiy,
tem molīāshche Hristā Bóga blagágo,
Tvortsā šegó [2x]
yavíti ot gřeh prostágo.
12. Mnógoyu Īrúbóviyu vostāniya,
molīāshche spodóbīti vzdāniya,
Yávlshago nam zdēshñee [2x] ubēzhishche,
yázhe ímať vokrēsshā [2x] přibēzhishche,
apóstolom sozhītelā da yavíti,
ángelskiy Tsar [2x] v nēbo fšeh nas přivódit.
13. Togó de spodóbimšīa s Sozdátele
i obíteli náshey Stroftelē,
poñestī Voskrēsshago [2x] naslédīti,
i svētlošti svīatīh nam [2x] poluchīti,
i Bógu óchi imēti bezkoñechnē,
ángelskiya přesvīatīya slávi zřēti přelrúbēzñe.
- Akróstiĥ: VOSKŘEŠENIYEM I OBNOVLENIYEM
PISA GERMAN MOĻIAŠIA, MONAH U HRISTA,
TEM I NE PŘESTA...
14. Rádostiyu, blágostiyu v Bóže zhīti převēchne.
7. Swiftly did he come to lead out [the people].
and with love to lead [them] into joy,
for the Forerunner foretold thus,
saying, be patient yet a while,
Christ Jesus the Saviour has come,
the Deliverer who vanquished the devil.
8. He brought rejoicing to all,
He set free all whom Hell held captive,
He brought low the devil himself,
and manacled him.
The prophets are sustained by joy,
for this cause the forefathers rejoice.
9. All the Angels of Heaven rejoice,
All men on Earth are feasting,
People and tribes are merry,
and are sustained by love of Him,
and in full voice they sing a new song,
to the one God of Heaven and Earth.
10. And we the dwellers of Jerusalem,
the chosen and beloved children,
today let us greatly glorify His mercy,
which has been showered upon us,
and let us praise it forever,
calling out thus in joy,
singing Hosanna in the Highest to the Saviour.
11. Celebrating His Resurrection,
and keeping festival to Him alone,
shine, shine, O Thou Day most new,
shine, O Jerusalem, most honourable to us,
thereby, [we] pray to Christ, the kindly Son of God,
this Creator [who came]
to free from sin the common man.
12. Rising up with love,
[we beg Him] to accept our tributes in prayer,
the One, who revealed to us this haven here below,
which He kept as a refuge for our rising,
Let Him reveal a fellow dweller to the Apostles,
The King of the Angels leads us all into Heaven.
13. [We pray] to have this granted from our Fashioner
and Builder of our dwelling:
To inherit the lot of bearing aloft the Risen One,
and to receive the brightness of the Saints,
to have our eyes eternally towards God,
and to see most holy and sweet angelic glories.
- Acrostic: IN [THE DAY OF] RESURRECTION AND
RENEWAL, GERMAN, THE MONK IN CHRIST,
WROTE [THIS] REJOICING AND PRAYING, [AND]
THEREBY DID NOT CEASE...
14. To live eternally in joy and goodness in God.

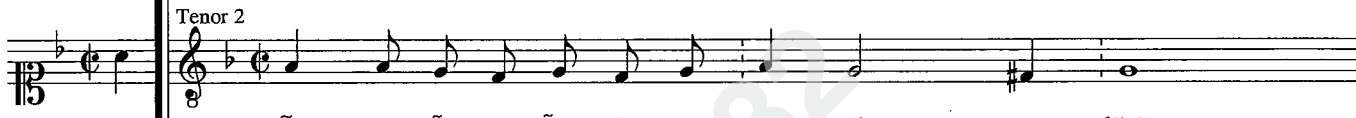
Акростих: ВОСКРЕСЕНИЕМ И ОБНОВЛЕНИЕМ ПИСА ВЕСЕЛЯСЯ ГЕРМАН МОЛЯСЯ,
 МОНАХ У ХРИСТА, ТЕМ И НЕ ПРЕСТА...радоcтию, благоcтию в Бозе жити превечне.

Тенор 1 [♩ = 80 - 88]



1. V̇e - še - ĭi - ya dēñ i spa - še - ñi - ya dñeš,
 1. Be - ce - li - ya день и спа - се - ni - ya днесъ,

Тенор 2



1. V̇e - še - ĭi - ya dēñ i spa - še - ñi - ya dñeš,
 1. Be - ce - li - ya день и спа - се - ni - ya днесъ,

Бас



1. V̇e - še - ĭi - ya dēñ i spa - še - ñi - ya dñeš,
 1. Be - ce - li - ya день и спа - се - ni - ya днесъ,

2. Ot gro - ba ya - ko i zhe - ñih is - ko - chi,
 2. От гро - ба я - ко и же - нихъ ис - ко - чи,

3. Su - shchiñ ot v̇e - ka u - ñi ra - yu - shchiñ ḟseh,
 3. Су - щихъ от вѣ - ка у - ми - ра - ю - щихъ всѣхъ,

4. Kog - da zo - vu - shchi ṗriy - ðet spa - še - ñi - ye,
 4. Ког - да зо - ву - щи прій - детъ спа - се - ni - e,

5. Ṙe - che - ñi - ye drug dru - gu ṧi - tse - va - ya,
 5. Ре - че - ni - e другъ дру - гу си - це - ва я,

6. Yeg - da zhe Ṗred - ðe - cha Spa - sov ṗri - i - ðe,
 6. Ег - да же Пред - те - ча Спа - совъ при - и де,

7. Sko - ro - sũ - yu Sam ṗri - i - ðe iz - v̇es - ti,
 7. Ско - ро - сти - ю Самъ при - и - де из - вес - ти,

8. Ye - zhe ra - do - va - ti - ṧia ḟsem ṗri - ñe - še,
 8. Е - же ра - до - ва - ти - ся всѣмъ при - не - се,

9. Ñe - bes - ñi - i ḟsi an - ge - ĭi ĭi - ku - yut,
 9. Не - бес - ni - и вси ан - ге - ли ли - ку - ютъ,

10. I ṁi ĭ - ye - ru - sa - ĭi - ma zḣi - ðe - ĭe,
 10. И мы ĭ - е - ру - са - ли - ма жи - те - ле,

11. Ye - go vos - k̇re - še - ñi - ye prazd - nu - yu - shche,
 11. Е - го вос - кре - се - ni - e празд - ну - ю - ще,

12. Mno - go - yu ĭũ - bo - vi - yu vos - ta - ñi - ya,
 12. Мно - го - ю лю - бо - ви - ю вос - та - ni - я,

13. To - go ðe spo - do - bim - ṧia s Soz - da - ðe - ĭem,
 13. То - го де спо - до - бим - ся с Соз - да - те - лемъ,

(1) Iz - bran - niy vo svet - lo - sti nam sey yesť vesh,
 (1) Из - бран - ный во свѣт - ло - сти намъ сей есть весь,

(1) Iz - bran - niy vo svet - lo - sti nam sey yesť vesh,
 (1) Из - бран - ный во свѣт - ло - сти намъ сей есть весь,

(1) Iz - bran - niy vo svet - lo - sti nam sey yesť vesh,
 (1) Из - бран - ный во свѣт - ло - сти намъ сей есть весь,

(2) O - křest i su - shchi - ya še - ti ras - to - chi,
 (2) О - крестъ и су - щі - я сѣ - ти рас - то - чи,

(3) Bo - ĭez - ne - nih skon - chav - shih zhi - ti - ya beg,
 (3) Бо - лез - не - ныхъ скон - чав - шихъ жи - ти - я бегъ,

(4) Nam su - shchim vo u - zah iz - bav - ĩe - ni - ye,
 (4) Намъ су - щимъ во у - захъ из - бав - ле - ні - е,

(5) Ot ĩe - be - še da pŕi - i - det iz - bav - ĩa - ya,
 (5) От не - бе - се да при - и - деть из - бав - ля - я,

(6) Voz - nes - ti ya - ko Slo - vo i nam i - zi - de,
 (6) Воз - нес - ти я - ко Сло - во и намъ и - зы - де,

(7) Ľu - bo - vi - yu vo ot - ra - du pro - ves - ti,
 (7) Лю - во - ви - ю во от - ра - ду про - вес - ти,

(8) Ye - ĩi - ko i - me ad ſseh On iz - ne - še,
 (8) Е - ли - ко и - мѣ адъ всѣхъ Онъ из - не - се,

(9) Na zem - ĩi i che - lo - ve - tsĭ pĭ - ru - yut,
 (9) На зем - ли и че - ло - вѣ - цы пи - ру - ютъ,

(10) Iz - bran - na - ya cha - da i Ľu - bi - te ĩe,
 (10) Из - бран - на - я ча - да и лю - би - те ле,

(11) Ye - di - no - mu To - mu tor - zhe - stvu - yu shche,
 (11) Е - ди - но - му То - му тор - же - ству - ю ще,

(12) Mo - ĩa - shche spo - do - bi - ti voz - da - ni - ya,
 (12) Мо - ля - ще спо - до - би - ти воз - да - ні - я,

(13) I o - bi - te - ĩi na - shey Stro - i - te ĩem,
 (13) И о - би - те - ли на - шей Стро - и - те лемъ,

(1) Po - ñe - zhe bo Hři - stos Bog, po - ñe - zhe bo Hři - stos Bog vra - ga po - prav,
 (1) По - не - же бо Хри - стосъ Богъ, по - не - же бо Хри - стосъ Богъ вра - га по - правъ

(1) Po - ñe - zhe bo Hři - stos Bog, po - ñe - zhe bo Hři - stos Bog vra - ga po - prav.
 (1) По - не - же бо Хри - стосъ Богъ, по - не - же бо Хри - стосъ Богъ вра - га по - правъ

- (1) Po - ne - zhe bo Hři - stos Bog vra - ga po - prav.
 (1) По - не - же бо Хри - стосъ Богъ вра - га по - правъ
- (2) I kře - po - sti ñe - vře - di sam grob - ni - ya,
 (2) И крѣ - по - сти не - вре - ди самъ гробъ ны - я,
- (3) So za - kľu - che - niĥ ta - mo ot A - da - ma,
 (3) Со за - клю - че - ныхъ та - мо отъ А - да - ма,
- (4) Ad - ski - ya bo go - ěe - sti so - kru - shi - sha,
 (4) Ад - ски - я бо го - ре - сти со - кру - ши - ша,
- (5) Fšeg - da ši - ya to - chi - yu gla - go - la - hu,
 (5) Всегъ - да си - я то - чи - ю гла - го - ла - ху,
- (6) Ye - di - na - go Bo - ga fseh Sın ye - di - niŭ,
 (6) Е - ди - на - го Бо - га всѣхъ Сынъ е - ди - ный
- (7) Ši - tse - va - ya bo Před - te - cha voz - ve - shcha - she,
 (7) Си - це - ва - я бо Предъ - те - ча возъ - вѣ - ща - ше,
- (8) Ye - shche zhe i sa - mo - go raz - ru - shi - viŭ,
 (8) Е - ще же и са - мо - го раз - ру - ши - вый
- (9) Lřu - di - ye i pľe - mē - na ve - se - ĩrat - šřa,
 (9) Лю - ди - е и пле - ме - на ве - се - лятъ - ся,
- (10) Yavř - shu - yu - šřa dñeš na nas pře - pro - sla - vřm,
 (10) Явль - шу - ю - ся днесь на насъ пре - про - сла - вимъ
- (11) Sve - ři - šřa, sve - ři - šřa, ři, dñe po - veŭ - shřy,
 (11) Свѣ - ти - ся, свѣ - ти - ся, ты, дне но вѣй - ший
- (12) Yavř - sha - go nam zďesh - ñe - ye u - be - zhř - shche
 (12) Явль - ша - го намъ здѣшъ не - е у - бѣ - жи - ще,
- (13) Po - ñes - ři Vos - křes - sha - go na - sle - di - ři,
 (13) По - несъ - ти Вос - кресъ - ша - го на - слѣ - ди - ти,

(1) Gor - da - go zhe sa - ta - nu, gor da - go zhe sa - ta - nu u - zī svīā - zav,
 (1) Гор - да - го же са - та - ну, гор - да - го же са - та - ну у - зы свя - завъ,

(1) Gor - da - go zhe sa - ta - nu u - zī svīā - zav,
 (1) Гор - да - го же са - та - ну у - зы свя - завъ,

(2) Yeg - da sñi - de v ěm - no - sti pře - žeĭ - nī - ya,
 (2) Ег - да снѣ - де в ѣм - но - сти пре - зѣл(ь) - ны - я,

(3) Ro - da zhe fše - go ye - go i Av - ra - ma,
 (3) Ро - да же все - го е - го и Ав - ра - ма,

(4) Mno - gi - ya i ĭñu - ti - ya nas slo - mi - sha,
 (4) Мно - ги - я и лю - ти - я насъ сло - ми - ша,

(5) An - geĭ - ska - go ke - sa - řfā šim mo - ĭfā - hu,
 (5) Ан - гел(ь) - ска - го ке - са - ря симъ мо - ля - ху,

(6) Ėe - be - sa zhe i fšñu tvař so - tvo - ři - vīy,
 (6) Не - бе - са же и всю тварь со - тво - ри - вый,

(7) Ma - lo po - ter - pi - te vī gla - go - la - she,
 (7) Ма - ло по - тер - пи - те вы, гла - го - ла - ше,

(8) O - ko - vī dī - a - vo - lu na - lo - zhī - vīy,
 (8) О - ко - вы ді - а - во - лу на - ло - жи - вый,

(9) Ľñu - bo - vī - yu zhe Še - go so - der zhat - šfā,
 (9) Лю - бо - ви - ю же Се - го со - дер - жат - ся,

(10) Ya - ko v ěek Ye - go mi - lost da po - hva - ĭim,
 (10) Я - ко в вѣкъ Е - го ми - лость да по - хва - лимъ,

(11) Sĕe - ti - šfā, Ie - ru - sa - ĭi - me, nam chest - ney - shīy,
 (11) Свѣ - ти - ся, Іе - ру - са - ли - ме, намъ чест - нѣй - шій,

(12) Ya - zhe i - mař vos - křes - sha při - be - zhī - shche,
 (12) Я - же и - мать вос - крес - ша при - бѣ - жи - ще,

(13) I sĕet - los - ti sĕfā - tiĥ nam po - lu - chi - ti,
 (13) И свѣт - лос - ти свѣ - тыхъ намъ по - лу - чи - ти,

(1) Mo - le - ŋi - ye sam u - slī - sha u - bo - giĥ,
 (1) Мо - ле - ні е самъ у слы - ша у - бо - гихъ,

(1) Mo - le - ŋi - ye sam u - slī - sha u - bo - giĥ,
 (1) Мо - ле - ні е самъ у слы - ша у - бо - гихъ,

(1) Mo - le - ŋi - ye sam u - slī - sha u - bo - giĥ,
 (1) Мо - ле - ні е самъ у слы - ша у - бо - гихъ,

(2) Oh_____ zo - vu - shchiĥ ot ĭem - no - sŭi iz - vĕ - đe,
 (2) Охъ_____ зо - ву - щихъ отъ тем - но - сти из - ве - де,

(3) No_____ i No - ya s si - ni ta - mo sŭe - ŋfa - shcha,
 (3) Но_____ и Но - я с сы - ны та - мо сте - ня - ща,

(4) Alch - bo - yu fsi spa - še - ni ye skon - cha - hom,
 (4) Алч - бо - ю вси спа - се - ні е скон - ча - хомъ,

(5) Hri - sta Spa - sa vo sko - ŕe da pri - i - đet,
 (5) Хри - ста Спа - са во ско - рѣ да при - и - деть,

(6) U - ma - ĭi - šfa zrak ra - ba na še - be vžrat,
 (6) У - ма - ли - ся зракъ ра - ба на се - бе взятъ,

(7) Hri - stos I - i - sus pri - i - đe Spa - ši - teĭ,
 (7) Хри - стосъ I - и - сусъ при - и - де Спа - си - тель,

(8) Ra - do - sŭi - yu so - đer - zhat - šfa pro - ro - tsĭ,
 (8) Ра - до - сти - ю со - дер - жат - ся про - ро - цы,

(9) I_____ gla - šfa - shche vos - ŕe - va - yut řesŋ no - vu,
 (9) И_____ гла - ся - ще вос - пѣ - ва - ютъ пѣснь но - ву,

(10) Ši - tse - va - ya fseh v ra - do - sŭe zo - vu - shche,
 (10) Си - це - ва - я всѣхъ в ра - до - сти зо - ву - ще,

(11) Tem_____ mo - ĭfa - shche Hri - sta Bo - ga bla - ga - go,
 (11) Тѣмъ_____ мо - ля - ще Хри - ста Бо - га бла - га - го,

(12) A - po - sto - lom so - zhi - ĭe - ĭfa da ya - vit,
 (12) А - по - сто - ломъ со - жи - те - ля да я - вить,

(13) I_____ Bo - gu o - chi i - me - ti bez - ko - nech - ne,
 (13) И_____ Бо - гу о - чи и - мѣ - ти без - ко - неч - нѣ,